

第1回 「外来語」言い換え提案

分りにくい外来語を分かりやすくするための言葉遣いの工夫

国立国語研究所「外来語」委員会

外来語	言い換え語	意味説明	その他の言い換え語例
アイドリングストップ (和製語)	停車時エンジン停止	駐停車の間、車のエンジンを止めること	
アウトソーシング outsourcing	外部委託	業務の一部を外部に委託すること	外注・外部調達
アクションプログラム action program	実行計画	実行に移すための具体的な計画	行動計画・実行手順
アクセス access	(1) 接続 (2) 交通手段	(1) 情報に接近し利用すること (2) 交通や連絡の便	(1) 接近・利用 (2) 交通の便・連絡
アジェンダ agenda	検討課題	公式に取り組むべき検討課題	議題 行動計画
アセスメント assessment	影響評価	事業が周囲に与える影響を評価すること	事前評価・再評価・評価 査定
アナリスト analyst	分析家	ある専門分野の情勢を分析する人	専門家・分析専門家
アメニティー amenity	快適環境 快適	居住空間における快適さ	快適空間・住み心地のよさ 居心地のよさ
インキュベーション incubation	起業支援	新規に事業を起こす支援をすること	起業家育成・新規事業支援 創業支援
インサイダー insider	内部関係者	集団内部の事情に通じている人	会社関係者・内部者 部内者
インターシップ internship	就業体験	学生が企業などで仕事をしながら研修すること	体験就業・就業実習 専門実習
インタラクティブ interactive	双方向的	送り手と受け手が双方向に作用し合う様子	対話的
インパクト impact	衝撃	受け手に与える強い影響力	印象・影響・迫力
インフォームドコンセント informed consent	納得診療 説明と同意	十分な説明を受けた上での同意	
オピニオンリーダー opinion leader	世論形成者	世論に影響力を持つ人	世論主導者・世論リーダー 論客
オンデマンド on demand	注文対応	注文に応じて速やかにサービスを提供すること	受注対応・注文即応 受注生産
ガイドライン guideline	指針	政策などを運用するための指針や手引き	運用指針・手引き
キャピタルゲイン capital gain	資産益	資産の売却や値上がりによる収益	資産収益・資産売却益 資産値上がり益
ケア care	手当て 介護	放っておくことができないものへの手当て	介護・手入れ

コミット	(1)かかわる	(1)責任をもって深くかかわること	(1)関与する
commit	(2)確約する	(2)責任ある関与を明言し約束すること	(2)参与する
コミットメント	(1)関与	(1)責任ある関与	(1)かかわり
commitment	(2)確約	(2)責任ある関与を明言した約束	(2)公約
コンセンサス	合意	意見の一致	
consensus			
コンソーシアム	共同事業体	ある目的のために形成された、複数の企業や団体の集まり	共同研究体・共同企業体
concordium			企業連合
コンテンツ	情報内容	電子媒体を通してやりとりされる情報の内容	内容・中身 番組
contents			
サーベイランス	調査監視	継続的な調査によって事態の成り行きを厳しく見張ること	監視
surveillance			
シーズ	種	将来に大きな発展を予想させる新技術	種子 技術の種
seeds			
シェア	(1)占有率	(1)商品の市場全体に占める	(1)市場占有率
share	(2)分かち合う	(2)一つの物を分かち合い共有すること	(2)共有する 分担する 分配する
シフト	移行	位置や配置がそれまでと変わること	切り替え 転換
shift			
シンクタンク	政策研究機関	社会問題の調査分析と、解決のための提言を行う研究機関	調査研究機関
think tank			
スキーム	計画	体系だった公的計画	枠組み
scheme			
スクリーニング	ふるい分け	ふるいにかけて条件に合う物を選び出すこと	選別 選別検査 選抜
screening			
スケールメリット	規模効果	規模を大きくすることで得られる効果	規模の利益 規模利益
(和製語)			規模拡大効果
ストックヤード	一時保管所	一時的に保管しておく場所	保管所
stockyard			
セカンドオピニオン	第二診断	はじめに相談した専門家とは別の専門家の意見を聞くこと	第二意見 別の医師の意見
second opinion			別の弁護士の意見
セキュリティー	安全	犯罪などから安全を守ること	安全性 防犯 保安
security			
ゼロエミッション	排出ゼロ	工場などで排出物をゼロにすること	廃棄物ゼロ・ごみゼロ
zero-emission			完全再利用
タイムラグ	時間差	ふたつのことがらの間に生じる時間のずれ	遅れ
time lag			
デイサービス	日帰り介護	施設における日帰りの介護サービス	日帰りサービス 通所介護
(和製語)			
デリバリー	配達	必要なものを必要とする人や場所などに届けること	宅配 配送
delivery			
トレーサビリティ	履歴管理	生産流通の履歴を管理し追跡できる仕組み	履歴管理制度 追跡可能性
traceability			
ノンステップバス	無段差バス	出入りが低く段差の小さいバス	低床バス(ていしょう)
(和製語)			

ハーモナイゼーション	協調	国際間で制度などの調和を図ること	調整・国際協調 制度調和
hamonization			
バックオフィス	事務管理部門	前面にできることな 後方で事務や管理業務を行う部門	事務部門・管理部門 間接部門
back office			
バリアフリー	障壁なし	体の不自由な人でも支障なく活動できるような生活環境	無障壁 段差なし
barrier-free			
フィルタリング	選別	必要なものと不要なものをより分けること	情報選別・より分け
filtering			
フェロースhip	研究奨励金	研究者を支援する奨励金	研究奨励金 学生資格
fellowship			
フォローアップ	追跡調査	実施状況などを追跡調査し必要に応じて手当ですること	事後点検 後の手当て
fellow-up			
プレゼンテーション	発表	企画や発案などを分かりやすく発表すること	説明 提示 提案
presentation			
フレックスタイム	自由勤務時間制	始業や終業の時間を従業員が自由に選択できる就業方法	時差勤務
flexitime			
プロトタイプ	原型	同類のものの中の大本になる型	試作モデル 試作品
prototype			
ポジティブ	積極的	態度や考え方が積極的である様子	肯定的 前向き
positive			
マスタープラン	基本計画	全体の基本	
master plan			
メンタルヘルス	心の健康	心の健康を保つこと	精神保健 精神衛生
mental health			
モータリゼーション	車社会化	自家用車の普及・大衆化	車社会
motorization			
モチベーション	動機付け	ものごとに取り組む意欲を内面から高める働きかけ	意欲 やる気 士気
motivation			
モラトリアム	猶予	猶予を与えること	債務支払い 猶予 猶予期間
moratorium			
ユニバーサルサービス	全国均質サービス	全国どこにいても均質に受けられるサービス	
universal service			
ライフサイクル	生涯過程	生まれてから死ぬまでの過程	一生涯 循環過程
life cycle			
ライフライン	生活線	生活に不可欠な水道・ガス・電気などの供給路	生命線 命綱 光熱水路
lifeline			
リーフレット	ちらし	宣伝や案内などの目的で配布される、多くは一枚刷りの印刷物	パンフレット 手引き 案内
leaflet			
リニューアル	印新	新しく作り直して再生させること	改装 新装 一新
renewal			
ワーキンググループ	作業部会	委員会などの中に設置される、具体的・実務的な作業や調査をする集まり	
working group			